CABECERA

YACIMIENTO: Puerta de Olivares (Zamora, Zamora)
MUNICIPIO: Zamora
PROVINCIA: Zamora
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4315; CIHM I, 44
N. INV: Puerta de Olivares (Zamora, Zamora)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Edificación, monumentum aedificationis; edilicia
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[Era millesima ducentesima sexagesima octava] / [Alfonsus rex Legionis cepit Caceres et Montanches et / Meritam et Ba]daioz et vicit A[benfuit] / [re]gem mauror(um), q(ui) tenebat XX m[ilia] / eq(u)itum et LX milia peditum, et za[moren]/ses fuerunt victores in prima aci[e. Et] / eo anno ipse rex VIII k(a)l(endas) octob(r)is obii[t et XLII] / annis regnavit. Et eo anno factum fuit hoc por[tale]

Texto dado por CIHM I, 44.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En el año 1230, Alfonso, rey de León, tomó Cáceres, Montánchez, Mérida y Badajoz y venció a Aben-

Hut, rey de los moros, que tenía veinte mil caballeros y sesentamil peones, y los zamoranos fueron vencedores en primera línea de combate. Este año el mismo rey murió el 24 de septiembre. Reinó 42 años. Este año se hizo esta puerta.

Traducción dada por CIHM I, 44.
COMENTARIO:
La fecha de 1230 seguramente se refiere a una reforma de la puerta, pues su existencia ya consta en el 1168.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 44.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El epígrafe está completamente destruído en su parte superior. Lo que resta está en buenas condiciones de legibilidad, pese a lo cual los distintos editores ofrecen variaciones en la lectura (aunque no sustanciales).

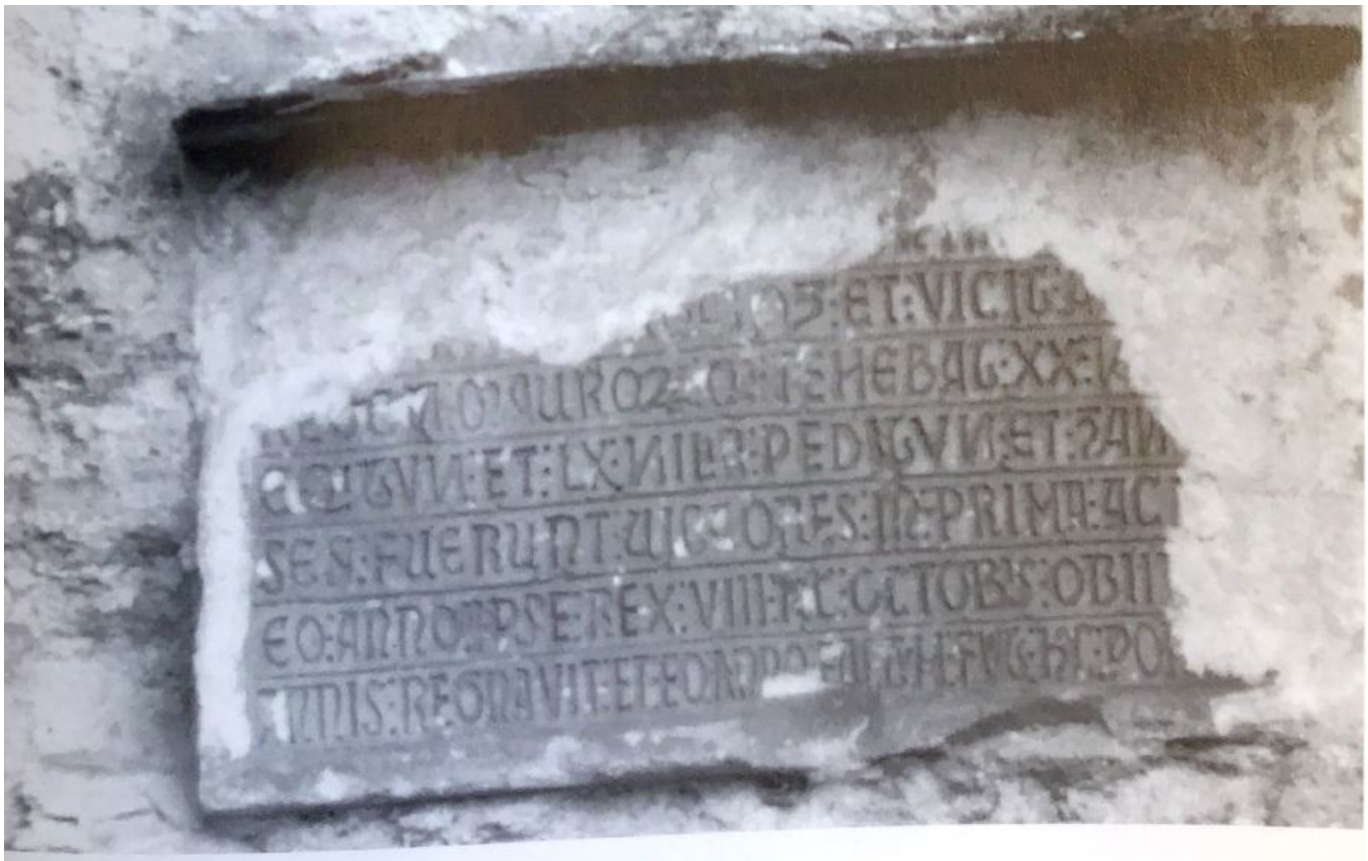
OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 24 de septiembre de 1230, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: En la parte exterior de la muralla, sobre la puerta. En la actualidad a la lápida original la acompaña otra lápida metálica moderna colocada al otro lado del hueco de la puerta, donde se recoge el texto traducido. Esta lápida moderna es regalo del Regimiento de Infantería de Toledo número 35 a los zamoranos.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4315; CIHM I, 44; Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 217-218. Enríquez de Salamanca, Cayetano (1989) Rutas del románico en la provincia de Zamora, Salamanca, p. 33-34. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, p. 86. Álvarez Martínez, Ursicino (1889) Historia general civil y eclesiástica de la provincia de Zamora, Madrid, p. 184. Fernández Duro, Cesáreo (1882-1883) Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y Obispado, I, Madrid, p. 390. Garnacho, Tomás María (1878) Breve noticia de algunas antigüedades de la ciudad y provincia de Zamora, Zamora, p. 110. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 285. Quadrado, José María (1861) Recuerdos y bellezas de España bajo la Real protección de S.S.M.M. la Reyna y el Rey. Obra destinada a dar a conocer sus monumentos y antigüedades en láminas tomadas al natural por F. J. Parcerisa, tomo IX Valladolid, Palencia y Zamora, p. 385, nota 2.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



B: Inscripción n.º 44

44

Zamora - Puerta del Obispo -Lápida-

DSC 0532